



## Congrés Internacional

### Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)  
Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

	DILLUNS 13	DIMARTS 14	DIMECRES 15	DIJOUS 16	DIVENDRES 17
9.30h-10.45h	Presentació <b>Conferència inaugural</b> LOLA BADIA	Comunicacions (3) -Raquel Parera -Francesc J. Gómez -Cèlia Nadal	<b>Conferència</b> JOAN F. MIRA	<b>Conferència</b> MARCELLO CICCUTO	Comunicacions (2) -Philippe Guérin -Viviana Agostini-Ouafi
10.45h-11.15h	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>
11.15h-13.15h	Comunicacions (4) -Pietro Cataldi -Estele Ceccarini -Rosa Affatato -Anxo Angueira	Comunicacions (4) -Courtney Joseph Wells -Josep Pujol -Lluís Cabré -Kevin Brownlee	Comunicacions (4) -Guillem Cunill -Marcel Ortín -Gabriella Gavagnin -Miquel Desclot	Comunicacions (4) -Marianna Esposito Vinzi -Filippo Fabbricatore -Ioana Alexandrescu -Corina Anton	Comunicacions (3) -Claudia Zudini -David Villalta -Daniela Palmeri
13.15h-15.15h	<i>Pausa Dinar</i>	<i>Pausa Dinar</i>	<i>Pausa Dinar</i>	<i>Pausa Dinar</i>	<i>Pausa Dinar</i>
15.15h-17.15h	Comunicacions (3) -Chiara Chierigato -Rossend Arqués -Chiara Caputi	Comunicacions (3) -María Morrás -Marina S. Brownlee -Cinthia Hamlin	Comunicacions (3) -Miriám Cabré -Eduard Vilella -Maria Dasca	Comunicacions (4) -Francesco Granatiero -Emmanuele di Silvestro -Donatella Buovolo -Lorenzo Azzaro	<b>Conferència de clausura</b> JOSÉ MARÍA MICÓ
17.15h-17.30h	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>	<i>Pausa Cafè</i>
17.30h-18.30h	<b>Presentacions</b> <i>La vida nova</i> . Traducció M. de Montoliu. Biblioteca Històrica de la Traducció (Barcino). A càrrec d'E. Gallén, J.R. Veny i Francesco Ardolino. <i>La vida nova</i> . Traducció de Rossend Arqués (Adesiara). A càrrec de Rossend Arqués.	<b>Presentació</b> Traducció i edició comentada <i>Divina Comèdia</i> (Akal). A càrrec de Raffaele Pinto.	Comunicació (1) -Marta Marfany i Imma Muxella  <b>Visita</b> <b>Exposició</b> <b>Biblioteca UPF</b> <i>«Il miglior fabbro del parlar materno».</i> <i>Dante traduït</i>	<b>Acte</b> <b>Acadèmia de Bones Lletres</b> 18.30h-20h	<b>Assemblea</b> <b>Societat Catalana d'Estudis Dantescos</b> 17.30h-18.30h  <b>Sopar de Cloenda</b> 21h



## Congrés Internacional

### Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

#### Títols de les comunicacions:

- Rosa Affatato (Università di Foggia): «Dante tradotto, Dante ricreato: prospettive di ricezione della *Commedia* nella cultura portoghese e brasiliana»
- Viviana Agostini-Ouafi (Université de Caen): «La *Vita nova* di Dante in Francia: le traduzioni del nuovo millennio»
- Ioana Alexandrescu (Universitat Autònoma de Barcelona): «Estella de Dante en la obra de Mircea Cartarescu»
- Anxo Angueira (Universidade de Vigo): «Dante, Galicia y Darío Xohán Cabana»
- Corina Anton (Universitat de Bucarest): «Traduzioni romene della perifrasi dantesca nell'*Inferno*: il caso dei nomi di Dio e Gesù»
- Rossend Arqués (Universitat Autònoma de Barcelona): «Note sulle traduzioni spagnole della *Comèdia* della seconda parte del XX secolo inizio del XXI»
- Lorenzo Azzaro (Universitat Autònoma de Barcelona): «Lingua e stile di un imitatore dantesco siciliano del XIV sec.: il curioso caso di Andrea Ansuso»
- Kevin Brownlee (University of Pennsylvania): «The French Dante Before the Full French Translation of the *Commedia*»
- Donatella Buovolo (Universitat Autònoma de Barcelona): «Le traduzioni in napoletano della *Commedia* dell'Ottocento»
- Lluís Cabré (Universitat Autònoma de Barcelona): «Ausiàs March i la *Vita nuova*»
- Miriam Cabré (ILLC-Universitat de Girona): «L'estàtua de Dante a Montjuïc: entorn de la celebració del VI centenari de la mort de Dante (1921)»
- Chiara Caputi (City University of New York): «*La Mortaccia* (Frammenti): analisi della prima riscrittura dantesca di Pier Paolo Pasolini»
- Pietro Cataldi (Università per Stranieri di Siena): «Dante inventore. La funzione della *Commedia* nella letterature moderne»



## Congrés Internacional

### Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)

Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

- Estele Ceccarini (Aix-Marseille Universit ): «Traduire la *Divina commedia* en provençal au milieu du XX<sup> me</sup> siècle: la traduction de Jean Roche, contexte et caract risation»
- Chiara Chierigato (Universitat Pompeu Fabra): «Traducciones españolas de la poesía de Dante en una antología del siglo XX»
- Guillem Cunill (Universitat Pompeu Fabra): «Dos models de traducc o de la *Comèdia*: el vers blanc de Narcís Verdaguer i Call s i el vers rimat de Josep Maria de Sagarra»
- Maria Dasca (Universitat Pompeu Fabra): «El diàleg entre la traducc o i la creació: la recepció de la *Divina Comèdia* en la novel·la *Purgatori* de Joan Francesc Mira»
- Miquel Desclot (traductor): «El repte de traduir les *petrose*»
- Marianna Esposito Vinzi (Société Dantesque de France): «La ricezione di Dante negli Stati Uniti d'America: il dantismo di Vincenzo Botta»
- Filippo Fabbricatore (City University of New York): «*Talion, retribui o, contrape a*: riflessioni intorno ad alcune traduzioni della parola *contrapasso*»
- Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona): «La llum de l'empiri en la traducc o de Costa i Llobera»
- Francesc J. Gómez (Universitat Autònoma de Barcelona): «Comentaris de la *Commedia* de Dante en la cultura catalana medieval»
- Francesco Granatiero: «Dante nei dialetti italiani»
- Philippe Guérin (Universit  Sorbonne Nouvelle): «Le traduzioni francesi del *Convivio*»
- Cinthia Hamlin (CONICET-Universidad de Buenos Aires): «El *Infierno* de Villegas en la Castilla del Rey Cat lico: de los mecanismos de traducc n, glosa y reapropiac n del Dante a los avatares de su recepción»
- Marta Marfany (Universitat Pompeu Fabra) — Imma Muxella (Biblioteca-CRAI Universitat Pompeu Fabra): «Ramon d'Al s-Moner i el Fons Dante de la Biblioteca de la Universitat Pompeu Fabra»



## Congrés Internacional

### Traduccions i Recepció de Dante en les Llengües Romàniques

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (UPF) – Societat Catalana d'Estudis Dantescos – Societat Catalana de Llengua i Literatura (IEC)  
Amb la col·laboració de: Istituto Italiano di Cultura Barcellona, Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, Institut d'Estudis Medievals (UAB), Departament de Filologia Francesa i Romànica (UAB)

13-17 de desembre de 2021 Universitat Pompeu Fabra

- María Morrás (Universitat Pompeu Fabra-ICREA/University of Oxford): «Dante, *poeta et philosopho* en Castilla»
- Cèlia Nadal (Università per Stranieri di Siena): «La recepció del contrapàs dantesc en les lletres catalanes cap a la tardor medieval»
- Marcel Ortín (Universitat Pompeu Fabra): «L'exemple de Dante per a Josep Carner (notes al marge de les traduccions que va fer de la seva poesia pels volts del 1914)»
- Daniela Palmeri (Universitat Autònoma de Barcelona): «Inscenare Dante nel XXI secolo. La *Divina Commedia* secondo la Società Raffaello Sanzio e il Teatro delle Albe»
- Raquel Parera: «Andreu Febrer, el primer traductor de la *Commedia* en vers»
- Josep Pujol (Universitat Autònoma de Barcelona): «La *Commedia* en la prosa teològica de Felip de Malla»
- Marina S. Brownlee (Princeton University): «The Fortunes of Dante in 15<sup>th</sup>-Century Iberia: Two Examples of Creation of Translatio»
- Emanuele di Silvestro (Università degli Studi di Macerata): «Da Cecco d'Ascoli a Guido Mosca: ricezioni e traduzioni ascolane della *Commedia*»
- David Villalta (Universitat Rovira i Virgili): «Dante i la *Comèdia* a la França romàntica: d'Artaud de Montor a la prosa de Fiorentino»
- Eduard Vilella (Universitat Autònoma de Barcelona): «Dante i Riba»
- Courtney Joseph Wells (Hobart and William Smith Colleges): «L'herència del pensament lingüístic de Dante en les llengües romàniques del segle XIV»
- Claudia Zudini (Université de Rennes): «Arnaut de Montor traduttore in prosa della *Commedia* nel contesto della dantografia francese di inizio Ottocento»

Conferències: LOLA BADIA / JOAN F. MIRA / MARCELLO CICCUTO / JOSÉ MARÍA MICÓ